



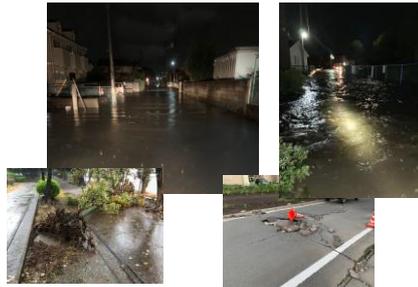
Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp



TUFÃO No.19 (DENOMINADO HAGIBIS)

台風19号のつめあと

O tufão No.19, atingiu uma grande parte do Japão, na noite do dia 12 de outubro até a manhã do dia 13. Uma parte da cidade de Oizumi ficou submersa pela inundação decorrente de forte chuvas.



Foram instalados 14 abrigos. Abrigando num total de aproximadamente 2.598 pessoas

ESTADO DE CALAMIDADE
- Acima do nível do piso
61 casos (112 famílias)
- Abaixo do nível do piso
62 casos(85 famílias)

Há vários sistemas de auxílio para as vítimas de calamidades, porém o público-alvo e as tramitações diferem de acordo com o auxílio. Para as informações detalhadas, compareça nos dias a seguir

Balcão de Atendimento para Tramitação do Sistema de Auxílio Emergencial devido a ocorrência do Tufão No.19

Foi instalado o Balcão de atendimento Emergencial, exclusivo para as pessoas que sofreram danos decorrentes do Tufão No.19. Poderá comparecer em um dos locais e data, para as devidas tramitações conforme citado abaixo. Traga o carimbo pessoal.

- **Dia** : 17 de novembro (dom)
- **Horário** : 8h30 as 19h
- **Local** : Prefeitura de Oizumi, 3.piso
Sala Maior (dai Kaigi-shitsu)



- **Dias** : 18(seg) e 19 (ter) de novembro
- **Horário** : 13h as 20h
- **Local** : Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi
Sala de Reuniões 1 (Kenshu Shitsu 1)

- **Seção de Assistência Social (Fukushi-ka)**
 - Auxílio solidário
 - Empréstimo financeiro
 - Contribuição solidária por perdas de móveis
- **Seção de Arrecadação de Impostos (Zeimu-ka)**
 - Abatimento nos impostos municipais (Zei no genmen)
- **Seção de Manutenção Urbana (Toshi Seibi-ka)**
 - Habitação Provisória
 - Auxílio provisório no valor aluguel de moradia provisória
- **Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka)**
 - Redução na taxa de Uso da casa da Criança, e creches
 - Redução na taxa de uso emergencial de cuidados infantis
- **Seção de Orientação Pedagógica (Kyouiku Shido-ka)**
 - Auxílio nas despesas com merenda escolar
- **Seção de Cuidados aos Idosos (Korei Kaigo-ka)**
 - Isenção da taxa de uso de instituição aos Idosos
 - Abatimento no Imposto sobre Seguro aos Idosos
- **Consulta Jurídica (Bengoshi Soudan)**
 - Balcão Exclusivo para atendimento as vítimas de calamidades, por um período determinado)
- **Outros**
Detalhes Verifique a Homepage do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi
HP: <http://www.oizumi-tabunka.jp>



目次	
台風19号のつめあと	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
冬の県民交通安全運動のお知らせ	2
外国人のための法律相談	2
確定申告について	2
令和2年度学童保育児童の募集	2
子ども食堂の開催について	2
いずみの杜の行事・各教室のお知らせ	3
成人式のご案内	3
文化の通訳養成講座	3
秋の泉農フェア	3
活きな世界のグルメ横丁について	3
ペットボトルランタンをつくろう	3
親子で楽しもうスポーツ雪合戦	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
12月以降に実施するがん検診	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 2 de dezembro, vencimento da
- 3ª parcela Imposto Provisório-municipal
- 5ª parcela Imposto Seguro Nacional de Saúde
税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 13, 20 e 27 de novembro
4 e 11 de dezembro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS :
Dias : 16, 23 e 30 de novembro
7 e 14 de dezembro
Aberto das 8h30 às 17h15
時間外納税窓口のご案内

CAMPAINHA

SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~ De 1º ao dia 10 de dezembro ~

冬の県民交通安全運動のお知らせ

Do dia 1º ao dia 10 de dezembro será realizada a **Campanha Provincial de Inverno sobre a Segurança no Trânsito**.

Slogan: Só podemos perceber a estreiteza do espaço, através da distância entre um carro e outro!

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Pontos importantes da Campanha:

1. Prevenir acidente de trânsito envolvendo crianças e pessoas idosas
2. Ao entardecer acenda as luzes antes, e procure usar roupas ou acessórios refletor.
3. Não dirigir alcoolizado



Informações: Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka), pelo telefone 0276-63-3111 ramal 842

CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS

(CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談



Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.

- Data:** 8 de dezembro de 2019 (dom)
- Horário:** das 10h as 15h
- Local:** Takasaki-Shi Chuo Kominkan Shukai hall (Endereço: Takasaki-shi Suehiro-cho 27)
- Os consultores são:** Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista
- Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog
- Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma (Tel: 027-243-7271, dias úteis) e, telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)

Comunicado da

SECRETARIA DA RECEITA FEDERAL DE TATEBAYASHI

確定申告について

Época para realizar a

Declaração do Imposto de Renda/2020 (Renda-base 2019)

Do dia 17 de fevereiro a 16 de março

※ Aqueles que tem o direito a restituição do IR, poderão fazer antes do dia 15 de fevereiro

Preenchimento do Formulário da Declaração do Imposto de Renda através da Homepage (www.keisan.nta.go.jp).

Poderá preencher a Formulário da Declaração do Imposto de Renda, inserindo os valores conforme as instruções. O cálculo será feito automaticamente.



Após concluído o preenchimento do Formulário, imprimir e enviar via correio para a Receita Federal.

Consulta sobre Declaração do Imposto de Renda

As pessoas interessadas pela consulta, devem marcar hora, por telefone, antecipadamente

- Secretaria da Fazenda de Tatebayashi ⇒ 0276-72-4373

Detalhes sobre Declaração de Imposto, poderá acessar a seguinte página: www.nta.go.jp

INSCRIÇÕES PARA PROGRAMAÇÃO PÓS-ESCOLA (Gakudo Hoiku) 2020

令和2年度学童保育児童の募集

Abrem as inscrições para a Programação Pós-Escola (Gakudo Hoiku). Mesmo aqueles que já frequentam a Casa da Criança (Jidokan) devem entregar a inscrição.

Período da Inscrição:

2 de dezembro de 2019 a 14 de janeiro de 2020

(Exceto sábados, domingos e feriados)

A partir do dia 25 de novembro, poderão adquirir o Formulário de inscrição, nas respectivas casas da criança

Público-alvo: alunos de 1º a 6º ano do primário (em 1º de abril de 2020) que não têm onde ficar depois das aulas, devido ao trabalho de seus pais, etc.

Custo: 3 mil ienes mensais para o 1.º filho, metade para o 2º. e gratuito para o 3º. E, na época de férias prolongadas, 6 mil ienes mensais para o 1º filho, metade para o 2º. e gratuito para o 3º.

Local da Inscrição: na própria instituição

- Higashi Jidokan (☎ 0276-62-0133)

- Nishi Jidokan (☎ 0276-62-4689)

- Minami Jidokan (☎ 0276-63-1721)

- Kita Jidokan (☎ 0276-63-3820)



Atividade da Assistência Social

KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について



O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

[Oizumikko Shokudo]

Dia: 30 de novembro (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)

Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)

Quantidade: para 80 pessoas (recepção somente no dia).

Cardápio: Grãos de soja com carne de porco, etc.

Informações: Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel: 090-1808-5969



[Yorikido Kodomo Shokudo]

Dia: 14 de dezembro (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h)

Local: Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)

Quantidade: para 60 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: Curry rice, etc.

Informações: Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



[Asahi Kodomo Shokudo]

Dia: 15 de dezembro (dom) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h30)

Local: Instituição de idosos e pessoas especiais de Asahi (Endereço: Asahi 4-17-30)

Quantidade: para 30 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: carne de porco com batata, etc.

Informações: Com Sr(a) Miyashita pelo Tel: 080-6702-8603



[Machikado Kodomo Shokudo]

Dia: 22 de novembro (sex) a partir das 18h (recepção inicia-se as 17h)

Local: Seibu Kominkan (Endereço: Nishi Koizumi 4-29-5)

Quantidade: para 30 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: pratos variados

※ Daremos suporte nas tarefas escolares, aos alunos primários e ginásiais aos interessados. Basta trazer os materiais e estojo.

Informações: Com Sr(a) Tominaga pelo Tel: 080-3736-3736





IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事・教室のお知らせ



ÁRVORE DE NATAL DO IZUMI DO MORI

- Período:** até o dia 28 de dezembro (sáb)
- Local:** Saguão da Instituição e estacionamento

ILUMINAÇÃO DO IZUMI DO MORI

- Período:** até 31 de janeiro (sex)
- Local:** Palco e lado leste do estacionamento da Instituição

CONCERTO NATALINO

- Período:** 22 de dezembro (dom) das 13h~15h
- Local:** Saguão da Instituição
- Conteúdo:** danças, apresentações musicais



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de dezembro (ter), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE FITNESS]

- Dias:** 7, 21 e 28 de janeiro (ter)
- Horário:** 10h30~11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes



[AULA DE AQUABICS]

- Dias:** 8, 15, 22 e 29 de janeiro (qua)
- Horário:** Turma da manhã : 10h45~11h45
Turma da noite : 19h~20h
- Vagas:** 20 pessoas/turma
- Custo:** 2.000 ienes/turma



[AULA DE FITNESS]

- Dias:** 8, 15, 22 e 29 de janeiro (qua)
- Horário:** 19h30~20h30
- Vagas:** 35 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS&LINF]

- Dias:** 9, 16, 23 e 30 de janeiro (qui)
- Horário:** 10h30~11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias:** 10, 17, 24 e 31 de janeiro (sex)
- Horário:** 10h45~11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE IOGA]

- Dias:** 10, 17, 24 e 31 de janeiro (sex)
- Horário:** Iniciantes: 10h30~11h30
Sazonal: 19h30~20h30
- Vagas:** Iniciantes: 15 pessoas
Sazonal(c/aroma): 16 pessoas
- Custo:** Iniciantes: 2.000 ienes
Sazonal: 2.300 ienes(incluso material)



CERIMÔNIA DA MAIORIDADE

“SEIJINSHIKI” 成人式のご案内

A Cerimônia da Maioridade é um evento para festejar a entrada dos jovens de 20 anos ao “mundo dos adultos”. O convite será enviado em meados de novembro, pelo correio, aos moradores de Oizumi.

Para aqueles que mudaram seu endereço para outra cidade, e querem participar da Cerimônia de Oizumi deve entrar em contato com a Seção encarregada. Participe!

- Data:** 12 de janeiro de 2020 (dom), a partir das 10h
- Local:** Centro Cultural Bunka Mura, hall maior
Endereço: Asahi 5-24-1



- Público-alvo:** Pessoas nascidas entre 2/abril/1999 e 1/abril/2000
- Informação:** Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushuka), dentro do Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan), ou telefone 0276-63-3111(Ramal 633)

Atividade do Bunka no Tsuyaku

CONFEÇÃO DE CESTO DE BAMBU&ETIQUETAS JAPONESAS

文化の通訳養成講座「竹細工体験と日本の文化・マナー講座」

- Dia:** 22 de novembro (sex) a partir das 18h50
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)
- Conteúdo:** confecção de uma cesta original, utilizando bambu. E mais, etiquetas japonesas de final de ano.
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem vinda
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 1.000 ienes (incluso material)
- Forma de se inscrever:** Diretamente no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (telefone 0276-62-6066)



Feira d'Agrícola de Primavera da Escola Oizumi Koko

VENDA DE MUDAS DE VERDURAS E FLORES

秋の泉農フェア

- Data:** 23 de novembro (sáb) das 9h20~11h30
- Local:** Kenritsu Oizumi Koto Gakko
(Kita Koizumi 2-16-1)
- Conteúdo:**
 - vendas de mudas de verduras (brocolis, acelga, repolho, etc.)
 - vendas de mudas de flores: Ciclame, amor perfeito, violeta, etc.
 - venda de yakisoba, geléia de morango, bolinhos, etc.
- Informações:** Escola Prov. Oizumi Koto Gakko (0276-62-3564)



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ展下について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia:** 24 de novembro (dom) Das 11h~16h
- Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações:** Associação de Turismo de Oizumi,
Tel: 0276-61-2038



Atividade de Igualdade de Gênero

CONFEÇÃO DE LUMINARIAS DE GARRAFA PET

ペットボトルランタンをつくろう

- Dia:** 7 de dezembro (sáb) a partir das 14h
- Local:** Prefeitura de Oizumi, 2º. piso, sala de reuniões no. 2
- Conteúdo:** confecção de luminárias utilizando garrafas Pet, para serem enfeitadas o Parque Central em frente a prefeitura, durante o período de 7 de dezembro a 31 de janeiro, das 17h as 22h.
- Público-alvo:** moradores, trabalhadores ou estudantes (menores que 6 anos, devem estar acompanhados de seus pais e/ou responsáveis) de Oizumi
- Vagas:** 20 pessoas (se exceder o número de interessados, será feito sorteio).
- Custo:** gratuito
- Trazer:** calçado para troca, algo para beber e toalha
- Inscrição:** até o dia 29 de novembro, diretamente na Seção de Planejamento Estratégico, 2.piso, balcão No. 14, da prefeitura de Oizumi (telefone 0276-63-3111, ramal 271)

Atividade de Igualdade de Gênero

ATIVIDADE ESPORTIVA ENTRE PAI&FILHOS

男女共同参画講座「親子で楽しむスポーツ雪合戦」

- Dia:** 21 de dezembro (sáb) das 10h as 12h
- Local:** Ginásio Municipal de Esportes
(Oizumi Chomin Taiikukan)
Endereço: Sengoku 3-22-1
- Conteúdo:** uma nova modalidade esportiva, guerrinha de bola de neve (feita de pano), muito divertida.
- Público-alvo:** Pais e filhos
- Vagas:** 30 pares
- Custo:** gratuito
- Trazer:** calçado para troca, algo para beber e toalha
- Inscrição:** até o dia 13 de dezembro, na Seção de Integração e Assuntos Multiculturais de Oizumi (telefone 0276-63-3111, ramal 262)



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
DEZEMBRO	2	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	6	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
	9	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	12	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.05.2018~20.06.2018	12h45 ~ 13h15
	16	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	17	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		01.08.2019~31.08.2019	13h ~ 13h15
	18	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		01.09.2016~30.09.2016	12h45 ~ 13h15
19	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	01.11.2017~30.11.2017			
20	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	01.05.2019~31.05.2019	13h ~ 13h15		



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

保健カレンダー



日曜・祝日の当番医のお知らせ

DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)(9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) 9h as 11h30
			(de Tatebayashi)	(de Oura Gun)			
NOVEMBRO	10	Dom	Kamio lin ☎0276-75-1288	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Tanuma lin ☎0276-88-9223	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	17	Dom	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Abe lin ☎0276-62-5428	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811		
	23	Sáb	Suganuma lin ☎0276-72-9090	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Takagi (somente pela manhã) ☎0276-62-6611		
	24	Dom	Kensei Zaitaku Clinic ☎0276-55-3818	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000		
DEZEMBRO	1	Dom	Sakura Clinic ☎0276-72-3855	Arai Clinic ☎0276-20-1220	Inoue lin ☎0276-82-1131	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
	8	Dom	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎0276-61-1133	Shinjo Clinic ☎0276-55-3623		
	15	Dom	Takei (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	Mitsuwa Shinryojo ☎0276-70-3030	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070	Kawata lin ☎0276-72-3314	

⇒ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota Hoken Center ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

INSCRIÇÃO ABERTAS PARA OS EXAMES PREVENTIVOS DE CÂNCER DE INTESTINO, MAMA E DE ÚTERO

12月以降のがん検診を受診する人を募集します

Para poder minimizar os danos que esta doença provoca, o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde está realizando o Exame Preventivo de Câncer de Intestino Grosso, Útero e Mama para poder diagnosticar e tratar rapidamente esta enfermidade. As vagas são limitadas, faça já a sua inscrição!

□ IDADE-ALVO :

- **Intestino Grosso** : moradores de Oizumi com idade a partir de 40 anos,
- **Mama**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 40 anos
- **Útero**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 20 anos

□ DIAS :

Intestino Grosso : 4 e 8 de dezembro; 15 e 16 de janeiro
Mama : 6, 8 e 27 de janeiro
Útero : 13 de dezembro ; 7 de janeiro

□ CUSTO : Mama : 1.000 ienes

Intestino Grosso e Útero: 500 ienes/exame

□ CONTEÚDO:

- **Intestino grosso**: exame de sangue oculto nas fezes
- **Mama**: exame de toque e mamografia
- **Útero**: exame de toque, papanicolau

□ HORÁRIO : conferir no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde

□ **LOCAL DO EXAME E INSCRIÇÃO** : Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), telefone: 0276-62-2121

